

REVISTA

DEL

ATENEEO CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Año 1889.—Mes de Enero.

P.

ADVERTENCIAS.

*Esta Revista es continuación de la que el Ateneo Escolar Caracense venía publicando desde el año 1881, y de la que con el título de *El Volapük* empezó á publicarse en Madrid en 1885.*

Precio de suscripción anual, desde 1.º de Enero: en España 3 pesetas, fuera 4 francos.

Toda la correspondencia y periódicos deben dirigirse al Director D. Benito Angel Ramón, Plaza de Santo Domingo, 11, cuádruplicado, 2.º, GUADALAJARA.

Las cartas y [tarjetas] postales que no traigan contestación pagada solo se contestarán en [el] periódico.

Se remitirá solamente á los suscritores que hayan abonado la suscripción, y los periódicos recibidos por cambio.

ATENEO CARACENSE Y CENTRO VOLAPUKISTA ESPAÑOL.

Personal de la Sociedad en 1.º de Enero de 1889.

Presidentes honorarios

Excmo. Sr. D. Julián Calleja.
Excmo. Sr. D. Gregorio de Mijares.
Sr. D. José Julio de la Fuente.

Vicepresidente

Sr. D. Inocente Fernández Abás.

Junta de gobierno

Presidente general.—D. Benito A. Ramón.
Secretario general.—D. José Diges Antón.
Tesorero.—D. Juan José Martín.

1.ª Sección.

Presidente.—D. Federico López González.
Vicepresidente.—D. Santos Bozal.
Secretario.—D. Eugenio González Cobos.

2.ª Sección

Presidente.—D. Manuel Sanz Benito.
Vicepresidente.—D. Juan Diges Antón.
Secretario.—D. Manuel Moreno Navarro.

Sres. Socios numerarios fundadores

- 1 D. Marciano de Rentería y Asenjo.
- 2 " Ricardo Pacios Arenal.
- 3 " Juan Diges Antón.
- 4 " Manuel Sagredo Martín.
- 5 " Román Atienza y Baltueña.
- 6 " Francisco Fernández Iparraguirre.
- 7 " Miguel Mayoral y Medina.
- 8 " Manuel Moreno y Navarro.
- 9 " Magin Recio y Moras.
- 10 " Manuel Diges Antón.
- 11 " Julio Estecha y Moya.
- 12 " Felipe Ortega Somolinos.
- 13 " Francisco Torralba y Vela.
- 14 " José Diges Antón.
- 15 " Eugenio González Cobos.
- 16 " Nicolás de Ugarte.
- 17 " Mariano Riera.
- 18 " Cándido Cubillo.
- 19 " Eusebio Delgado.
- 20 " Cipriano Osona y Sigüenza.
- 21 " Juan José Martín y Gutiérrez.
- 22 " Eleuterio González y Jiménez.
- 23 " Pedro Bermejo y Aveijón.
- 24 " Julián Jimeno y Sevilla.
- 25 " Felipe de Mora y Oro.
- 26 " Manuel González Ruiz.
- 27 " José Garcés.
- 28 " Lorenzo García.

Sres. Socios numerarios

- 29 D.ª Manuela García Sacó.
- 30 D. Tadeo Calomarde.
- 31 " Antonio Adeva de la Rubia.
- 32 " Carlos Reyes y Rich.
- 33 " Juan Guachs Boada.
- 34 " Joaquin Saenz y Verdura.
- 35 " Jerónimo Saenz y Verdura.
- 36 " José Saenz y Verdura.
- 37 " Felipe Sánchez y González.
- 38 " Joaquin Roncal.
- 39 " Manuel Mexía.
- 40 " Diego Santiestéban.
- 41 " Juan Isidoro Ruiz Rojo.
- 42 " Manuel Gautier y Vila.
- 43 " Antonio Calleja.
- 44 " Gregorio José Sausa.
- 45 " Benito Angel Ramón.
- 46 " Gregorio García Martínez.
- 47 " Ceferino Muñoz.
- 48 " Lucas de Velasco.
- 49 " Enrique Almazán.
- 50 " Benito Cervigón.
- 51 " Vicente Alcañiz.
- 52 D.ª Cecilia María Ortega.
- 53 D. Benito Fita y Loscos.
- 54 " Manuel Sanz Benito.
- 55 " Antero Concha.
- 56 " Julián de Francisco.
- 57 " Federico López González.
- 58 " Félix de la Vega Boitebeg.
- 59 " Eusebio Torner de la Fuente.
- 60 " Emilio Aquino.
- 61 " León Fernández.
- 62 " José López Cortijo.
- 63 " Manuel Frades.
- 64 " Francisco Jimeno.
- 65 " Santos Bozal Moreno.
- 66 " Manuel González Hierro.
- 67 " Emeterio Segovia.
- 68 " José Ramirez.
- 69 " Gervasio Arroyo.
- 70 " Ricardo Franco.
- 71 " Manuel Frias.
- 72 " Ricardo Aguilera.
- 73 " Ramón Aguiar.
- 74 " Vicente Machimbarrena.
- 75 " Manuel María Valles.
- 76 " Augusto Feito.
- 77 " Álvaro Retana.
- 78 " José Toro.

ATENEO

REVISTA INTERNACIONAL, CIENTÍFICA Y LITERARIA
ÓRGANO DEL ATENEO CARACENSE Y DEL CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Se publica una vez al mes,
sumando con la sección
Volapük 28 páginas en 4.º

1889.
Enero.—Núm. I.

La suscripción anual cuesta:
en España tres pesetas; fuera
de ella cuatro francos.

Director: D. Benito Angel Ramón, Plaza de Santo Domingo, núm. 11, cuadruplicado, 2.º, en GUADALAJARA.

BIBLIOTECA CARACENSE.

(Continuación).

- 93 Resumen de las lecciones de *Volapük* dadas en el círculo Filológico Matritense.—1885.—D. Francisco Fernández Iparraguirre.—Estab. T. provincial.—8.º, 28 págs.
- 94 El Calor solar y la vida.—1885.—D. Antonio Vela Herránz.—Estab. T. provincial.—8.º prol., 56 págs.
- 95 Método racional de la lengua Francesa.—1885.—D. Tomás Escriche y D. Francisco Fernández Iparraguirre.—Estab. T. provincial.—4.º, 220 págs.
- 96 Reseña histórica del extinguido Cabildo de Caballeros de Molina de Aragón.—1886.—D. Luis Díaz Milián.—Estab. T. provincial.—8.º, 144 págs.
- 97 Colección de diálogos con numerosos modismos de los más usuales y trozos escogidos de la literatura francesa y española.—1886.—D. Tomás Escriche y D. Francisco Fernández Iparraguirre.—Estab. T. provincial.—4.º, 250 págs.
- 98 Diccionario *Volapük-Español*.—1886.—D. Francisco Fernández Iparraguirre.—Estab. T. provincial.—8.º prol. 176 págs.
99. El Tesoro de las familias.—1886. D. Saturio Ramirez.—Estab. T. provincial.—8.º, 68 págs., 2.ª edición.
- 100 Filosofía Cristiana.—Cartas á mi hijo.—1886.—D. Francisco Calvo.—Estab. T. provincial.—8.º prol., 32 pág.
- 101 El porvenir de la lingüística.—1887.—D. Francisco Fernández Iparraguirre.—Estab. T. provincial.—8.º, 31 págs.

III.

102. Boletín legislativo, agrícola, industrial y mercantil de Guadalajara.—1833.—Ruiz y hermano.
103. Ateneo, propagador universal de conocimientos, progresos é inventos concernientes á ciencias, artes, instrucción pública, literatura, industria y comercio.—1834.—Ruiz y hermano.—Cuaderno de 3 pliegos en 4.º
104. Representación por el número de Escribanos de la ciudad de Guadalajara al Excmo. Sr. Secretario de Estado y Gracia y Justicia.—1840.—Ruiz y hermano.
105. Historia de la vida de Carlos Carralero.—1843.—D. P. M. Ruiz y hermano.—4.º
106. *El Buen Deseo* periódico. Se publicaron 23 números.—1846.—Ruiz y hermano.
107. *El Henares*, periódico. Se publicaron 17 números.—1846.—Ruiz y hermano.
108. Explicaciones acerca del sistema de administración municipal vigente.—1851.—Ruiz y hermano.
- 109 Método progresivo de traducción francesa.—D. A. Ascaso y Pérez.—1863.—Ruiz y sobrinos.—8.º
110. Ley municipal.—1868.—Ruiz y hermano.
111. Modo de propagar la instrucción en las poblaciones agrícolas.—don Gregorio Herrainz.—1872.—Ruiz y hermano.—8.º
112. Arte de Gramática latina.—D. A. Avellana y Ariño.—1876.—Ruiz y hermano.—8.º
113. Revista bimensual del Ateneo Científico, Literario y Artístico de

Guadalajara.—1877.—Estab. T. provincial.—Se publicaron 2 tomos en 4.º

114. Regla primitiva de las Religiosas Descalzas para su observancia.—1877.—Estab. T. provincial.—4.º

115. Instrucción sobre denuncias.—D. N. Sanz.—1877.—Estab. T. provincial.—4.º, 8 pág.

116. Gotas de rocío. Doloras, fabulas y poesías varias.—D. A. Viela y Jimenez de Novallas (D. Desiderio).—1878.—Estab. T. provincial.—4.º

117. Ley de reclutamiento y reemplazo del ejército.—1878.—Estab. T. provincial.

118. Leyes orgánica vigentes.—1878.—Estab. T. provincial.—8.º

119. Episodio nacional, drama en un acto en verso, por D. Desiderio Viela y Jimenez de Novallas.—1878.—Establecimiento T. provincial.

120. La Voz de Guadalajara y su provincia. Se publicó este periódico de 1.º de 1878 á Diciembre del mismo año.—1878.

121. Retratos de los poetas del Ateneo de Guadalajara.—Señorita Rosario.—1879.—Estab. T. provincial.—Una foja fol.

122. Regla de San Agustin, obispo, que observan las religiosas de la Concepción Jerónima de Guadalajara.—1879.—Estab. T. provincial.

123. Ley electoral novísima, anotada y comentada.—1879.—Estab. T. provincial.—8.º

124. Teorías sueltas de Aritmética, Algebra y Geometría.—German y Moreno.—1879.—Estab. T. provincial.—8.º pág. 4.º

125. Reglamento de los amillaramientos.—1878.—Imp. de Concha.—Fol. menor 74 pág.

126. Ley de caza, anotada y comentada.—1879.—Estab. T. provincial.—8.º

127. Ley de propiedad intelectual, anotada y comentada.—1879.—Establecimiento T. provincial.—8.º

128. Ley de imprenta, anotada y comentada.—1879.—Estab. T. provincial.—8.º

129. Ley de expropiación forzosa, anotada y comentada.—1879.—Estab. T. provincial.—8.º

130. Revista decenal. Se publicaron tres números bajo la dirección de D. Desiderio Viela.—1879.—Estab. T. provincial.

131. Ley de expropiación forzosa, anotada y comentada.—1879.—Establecimiento T. provincial.—8.º

131 Consideraciones sobre la importancia de la hidrología general y particular de España.—Felipe de Mora.—1880.—Estab. T. provincial.—4.º, 15 págs.

132 «La Provincia,» periódico.—1880.—Estab. T. provincial.

133 «La Verdad,» periódico.—1880.—Ruiz y hermano.

134 Apuntes de Estática aplicada á las máquinas.—1880.—Estab. T. provincial.—4.º.

135 Discurso leído el día 29 de Mayo de 1881.—D. José Julio de la Fuente.—(Centenario de Calderon.)—1881.—Estab. T. provincial.—4.º.

136 Teoría sobre la composición del verbo latino.—Eulogio Horcajo y Monte de Oria.—1881.—Estab. T. provincial.—4.º.

137 Nuevo método de explicar la lengua latina.—Eulogio Horcajo Monte de Oria.—1881.—Estab. T. provincial.—4.º.

138 Prontuario de pronunciación.—Tomás Escriche y Mieg.—1881.—Estab. T. provincial.—8.º.

139 Ejercicios lingüales de pronunciación.—Tomás Escriche y Mieg.—1881.—Estab. T. provincial.—8.º.

140 «Ateneo Caracense,» revista.—1881.—Estab. T. provincial.

141 Ejercicio mensual en obsequio de María Santísima del Villar, que se venera extramuros de la ciudad de Corrella (Navarra).—1882.—Estab. T. provincial.—8.º.

142 «El Domingo,» periódico.—1883.—Estab. T. provincial.

143 Distracciones poéticas.—Miguel Ruiz y Torrent.—1883.—Establecimiento T. provincial.—8.º.

144 Instrucción para hacer uso de la legía Fénix para el lavado de la ropa.—Vicente García.—1882.—Establecimiento T. provincial.—8 págs.

145 Cartilla de Sirvientes.—1883.—Estab. T. provincial.—8.º.

146 Catálogo explicado é ilustrado de los instrumentos de Física y Cosmografía inventados por D. Tomás Escriche y Mieg.—1883.—Estab. T. provincial.—4.º.

147 Breves nociones del sistema métrico-decimal.—Luis Fernández y Navarro.—1883.—Estab. T. provincial.—8.º.—24 págs.

148 El cristiano instruido en su ley.—Eulogio Horcajo y Monte de Oria.—1883.—Estab. T. provincial.—páginas, 153.

149 «La Reforma,» periódico.—1884.—Estab. T. provincial.

150 Anales de Otología y Laringología, revista.—1884.—Estab. T. provincial.

151 *El Defensor*, periódico.—1884.—Estab. T. provincial.

152 Compendio del Cristiano instruido ó sea Catecismo de la Doctrina Cristiana.—D. Eulogio Horcajo y Monte de Oria.—1884.—Estab. T. provincial.—4.º mayor.

153 La Diócesis de Madrid-Alcalá.—1884.—Estab. T. provincial.—4.º

154 Calendario Romano para uso de la Orden de San Francisco.—D. Julián Peña.—1884.—Estab. T. provincial.—8.º

155 Ortografía fonética.—D. Tomás Escriche y Mieg.—1884.—Estab. T. provincial.—4.º

156 Conocimiento de materiales.—1884.—Estab. T. provincial.—18 pizarras de 4 folios cada una, en fol.

157 Trabajos de la Escuela práctica del Cuerpo de Ingenieros del Ejército.—8.º

158 *La Crónica*, periódico.—1885.—Estab. T. provincial.

159 Reglamento para el régimen interior de la Sociedad de Socorros «La Unión.»—1885.—Estab. T. provincial.

160 Discurso leído por D. Francisco Joan del Río en el banquete celebrado en la Academia de Ingenieros en 4 de Septiembre de 1866.—1886.—Estab. T. provincial.

161 El Vaso de agua, zarzuela en un acto y en verso, música de D. José María de Cepeda.—D. Francisco Calvo. 1886.—Estab. T. provincial.—40 págs.

162 Compendio de la Geografía para los niños, precedido de unas nociones de Geometría.—D. Luis Trucharte y Villanueva.—1887.—Imp. de D. Antero Concha.—8.º

163 Método teórico-práctico de Ortografía de la lengua Castellana.—Don Julián Jimeno y Sevilla.—1887.—Estab. T. provincial.—8.º

164 Poesía y gratitud, diálogo en verso.—D. Océano Altolaguirre y don Eugenio Rullán.—1887.—Imp. de don Antero Concha.—8.º

165 Sospechas, cuadro conyugal en verso.—D. José Cabezas.—1887.—Estab. T. provincial.

166 Bases y condiciones de la Sociedad funeral, establecida por los capataces, peones camineros y ordenanzas.—1887.—Estab. T. provincial.—8.º

167 Programa del primer curso de Latin y Castellano.—D. Jacinto García Calvo.—1887.—Estab. T. provincial.—4.º

— —
Recibidas de D. Carmelo Baquerizo.

I.

Resumen historial de las fábricas nacionales de tejidos de lanas establecidas en la ciudad de Guadalajara desde 26 de Mayo de 1820, en que se instaló la Junta de visita hasta 30 de Agosto de 1821.—D. Santiago Antonio Collantes, su archivero.—1821.—Manuel Amigo.—Alcalá.—1 vol. 8.º, 55 págs., rústica. (Biblioteca de D. Manuel González Ruiz.)

III.

Discurso explicando la Constitución del Estado.—D. Antonio Ibañez, párroco.—1823.—Manuscrito.—Sacedorbo.—1 vol. 8.º, 2 págs. (Archivo del Gobierno civil de esta provincia.)

Acompañan 36 papeletas más que no insertamos por ser semejantes á esta última. Todas ellas se refieren á manuscritos, depositados en el mencionado archivo, en que se hallan insertos otros tantos discursos pronunciados por párrocos de las iglesias de diferentes pueblos de esta provincia explicando á sus feligreses la Constitución del Estado. Hemos incluido á todos en la

3.^a sección, porque no sabemos si alguno ó algunos de los párrocos son hijos de esta provincia.

ADQUISICIÓN DE LIBROS.

Por donación de su autor D. Camilo Pérez Moreno.

Cántico á Polonia.

Brihuega y Villaviciosa, episodios de la guerra de Sucesión.

Reseña histórica de Guadalajara.

Bibliotecario,
JUAN DIGES.

CRÓNICA DEL ATENEO.

PREDICCIÓN RACIONAL DEL TIEMPO.

DISCURSO

pronunciado en el Ateneo Caracense y Centro vopakista español, en la noche del 17 de Octubre, por D. Miguel Mayoral.

(Conclusión.)

Máscaras.—Lejano es su abolengo; en Egipto los que cuidaban los animales sagrados se ponían la máscara de aquel á quien servían: los hebreos se disfrazaban en sus fiestas de Pharimo: los griegos en sus fiestas se tapaban con hojas de árbol ó ennegreciéndose el rostro (costumbre seguida aun en estos tiempos en Guadalajara en el carnaval en el que todos hemos visto griegos tiznados ó caracenses que imitan á aquéllos); en Grecia, en el teatro, se usó la máscara ó para representar las personas al natural ó á los muertos ó á las furias, según la impresión que quería producirse en el expectador, como también para hacer de mujeres que en aquellas épocas no estaban admitidas en la escena: los romanos celebraban sus fiestas Saturnales en que el esclavo se ponía el traje de su amo, se sentaba á la mesa, mandaba y era obedecido. ¡Triste resplandor de un día que le hacía contemplar al siguiente la dureza de su condición: la despótica República de Venecia, concedía al pueblo el célebre carnaval para distraerle de sus quebrantos: Milán, Roma y París celebraron sus mascaradas.

España, en tiempo de los árabes, siguió la costumbre de las máscaras, que continuaron los españoles hasta que el Emperador Carlos V las prohibió; pero más tarde Felipe IV, en 1537 con motivo de la elección de su cuñado para rey de Hungría, celebró en el retiro construyendo al efecto un edificio, una sorprendente mascarada en la que el pueblo y la corte, todos concurren disfrazados.

Guadalajara siguió la costumbre de los demás pueblos; en 1592, el 2 de Febrero, D. Bernardino de Zúñiga y otros caballeros, celebraron una mascarada: en 1629 con motivo del nacimiento del príncipe heredero, el 17 de Octubre se festejó este suceso con una mascarada lucida y costosa, en la que corrió el corregidor D. Manuel de Urtaza, y cada regidor sacó por compañero un caballero: el 20 de Enero de 1635, los caballeros de Guadalajara y á su frente el duque del Infantado, lucieron una mascarada por el natalicio de la infanta D.^a María Antonia: en 1860, el 4 de Febrero, con una mascarada celebraba esta ciudad el triunfo de las armas españolas en Africa, la toma de Tetuán: en 1870, 1871 y 1875, tuvieron lugar las mascaradas del Entierro de la Sardina, de las que el que os dirige la palabra se confiesa del pecado de haber sido iniciador y organizador de ellas y á las que contribuyeron pecuniaria y personalmente, lo mismo las autoridades que todas las clases sociales, en perfecta armonía y dando un espectáculo, á la par que recreativo, utilitario por la gente que concurría de los pueblos próximos.

Esta diversión, aun recientemente se verifica; hace bien poco ha tenido lugar una célebre mascarada de 600 personas en Turin, con motivo del casamiento del que fué nuestro rey D. Amadeo de Saboya con la princesa Leticia y recientemente en la culta é industrial Barcelona, otra no menos lujosa en honor del inolvidable genovés Cristóbal Colón.

Teatro.—La primer representación de que tenemos noticia, fué el 11 de Agosto de 1585, realizada por los estudiantes del Colegio de Lanidad á so-

licitud de su Rector el Licenciado Morales: con posterioridad hubo teatro en el Hospital de San Juan de Dios (hoy Escuela Normal) al que pertenecía el patio de comedias, (1) después en la casa de Contreras, calle de Bardales, y por último en el teatro viejo que se edificó en 1832 en el sitio que ocupó la antigua Iglesia de San Nicolás y se levantó de nuevo en 1842.

Guadalajara, ha seguido en este espectáculo la marcha de los pueblos cultos, marcándose por las representaciones que han tenido lugar, el carácter de cada época; así en 1735 se representaron las comedias tituladas *San Antonio de Fátua*, *Santa María Egipciaca*, *La Misa de San Vicente*, *Los desagravios de Cristo*: en 1772, el autor de comedias ofrecía dar algunas excepto las prohibidas por la Inquisición tituladas *Las lágrimas de David* y *El cura de Madrideojos*: en 1780, se concedía el teatro á un italiano que acababa de dar funciones en la corte y ofrecía presentar una máquina con sombras chinescas, manifestando el *Arca de Noe*: (lo que no dice la Exposición de aquel al Ayuntamiento que hemos leído, es si aparecería aquella con todos los animales que encerraba, pues de otra suerte no vemos el mérito ni recreo en ver un arca, siquiera esta fuese la de Noe), en 1786, se presentaron en escena las comedias *Alvarfáñez de Minaya el conquistador* y *La vida y muerte de Judas Iscariote*: en 1812 se contrató una compañía compuesta de seis damas, seis galanes, dos graciosos, dos barbas, un sobresaliente de barba y un profesor de Física (valiente profesor sería aquel y buena la Física que supiera): en 1837, tuvieron efecto las óperas *Norma* y *Lucrecia Borgia*, y desde entonces hasta la fecha comedias, dramas, zarzuela seria y bufa, han tenido lugar siguiendo las evoluciones por que ha pasado el teatro en las diversas épocas

Juegos Florales.—En Roma, ya se celebraron 241 años antes de Cristo y se

(1) Al principiar los teatros España, estuvieron anejos á las cofradías ó hermandades, como sucedía con los Corrales de la Cruz y la Pachecca en Madrid que pertenecían á las cofradías de la Pasión y Soledad.

efectuaban con el producto de las multas impuestas á los que usurpaban tierras de la República: en 1334, fueron los primeros en Tolosa (Francia): en 1390, D.^a Clemencia Isaura, dama aficionada á la poesía, renovó esta institución, legando su hacienda para estos certámenes.

En España se efectuaban con motivo de la canonización de algún santo ó nacimiento de príncipes; los primeros en nuestro país son los de 1474 en Valencia, (cuyo libro fué el primero que se imprimió): en 1595, Cervantes ganaba premio en los Juegos florales de la canonización de San Jacinto en Zaragoza: en 1608, Lope de Vega en Toledo: en 1617, Góngora en las fiestas de Nuestra Señora del Santuario en Toledo: en 1820 y 22 Lope de Vega y Calderón en los de la beatificación de San Isidro en Madrid: recientemente tengo noticia de los celebrados en Pontevedra en el centenario de P. Feijoo, y en Talavera en el del renombrado historiador el P. Mariana y los habidos en Barcelona durante la exposición.

Guadalajara, inaugura los Juegos florales en las fiestas de la Feria de este año de 1888, que formará época en los fastos de su historia: esta fiesta ha sido presidida por una dama; pero ved la diferencia de este festejo á los primeros que expusimos; entonces, como ahora, una mujer es la que otorga el premio, pero allí se concedía á la fuerza, aquí á la inteligencia; allí se premiaba el esfuerzo del brazo, aquí el esfuerzo del genio; allí se otorgaba una alhaja ó una banda, aquí una sencilla flor, símbolo de la inocencia y pureza de la reina del certámen. La mujer se asocia hoy como siempre á todos nuestros trabajos, como estimula nuestras pasiones y es el incentivo muchas veces del genio y del heroísmo, como con sobrada razón nos indicaba en su erudito discurso mi querido é ilustrado presidente Sr. González: propósito del papel que la mujer desempeña, me hace recordar unos versos de un poeta contemporáneo nuestro que dicen:

Para endulzar la existencia
Que abruman nuestros dolores,
Prodigó la Providencia

Mujeres, aves y flores.
 Para la vida endulzar
 Dios nos quiera conceder
 Pájaros para cantar,
 Flores para embellecer
 Y mujeres para amar.

FÉRIAS.—Los romanos ya celebraban sus férias latinas, instituidas por Tarquino para consagrar la alianza que hizo con los pueblos del Lacio.

En España fueron originadas por privilegios concedidos á los pueblos en cambio de servicios á los reyes.

Guadalajara tuvo sus primeras ferias concedidas por privilegio, expedido en Córdoba en 4 de Julio, era de 1298, por D. Alfonso y D.^a Violante; una en Quincuajésima y otra por San Lúcas, eximiendo de portazgos á los cristianos, moros y judíos que concurrieran á ellas: el 12 de Agosto de 1707, Felipe V: concedió la traslación al 1.^o de Marzo, día del santo Angel de la Guarda y Santa Catalina, 25 de Noviembre, y el 8 de Julio de 1766 Carlos III concedió la feria del 14 al 28 de Septiembre: por cierto, que bien merece indicarnos el motivo de la concesión de Felipe V, éste fué el que en la retirada del duque Vervik hacia la corte, ocupando el rey los campos de Marchamalo, acamparon en Guadalajara las tropas portuguesas, inglesas y holandesas, desde el 14 de Julio al 12 de Agosto de 1706, durante cuyo tiempo robaron 30.000 fanegas de grano, arrancaron 12.000 olivos y 400.000 vides, arrasando huertas y alamedas, y espantados los habitantes de tanto horror y destrucción, huyeron despavoridos, quedando reducida nuestra capital de 4.000 vecinos que tenía, á 450.

Ved, pues, cuán justas fueron mis exclamaciones al dar principio á esta conferencia, cuán legítimo mi orgullo al recordar la frase de Francisco I al abandonar Guadalajara, cuán justo mi pesar por su decadencia, contemplando lo que acabo de referir; y en cuanto á mi entusiasmo por su renacimiento ¿qué he de deciros que vosotros no sepaís? Guadalajara ha seguido la marcha de los pueblos cultos, ha realizado un verdadero progreso: verdad es que no tenemos hoy unos *Alcázares reales*

donde se hospedaron tantos reyes y príncipes y donde tuvieron lugar las célebres córtes; pero en cambio existe un cuartel magnífico ocupado por fuerza del ejército que favorece nuestros intereses y se ha asociado á nuestros festejos: no tenemos un *palacio de los duques de Arjona*, pero sí un Hospital donde se alberga el desgraciado enfermo: no tenemos un *palacio de los marqueses de Montes Claros*, pero sí una Academia de Ingenieros, que nos honra: no tenemos un *palacio del Infantado* ocupado por sus magnates, pero sí un Colegio de huérfanos de la guerra donde se albergan los desventurados hijos de las víctimas de nuestras discordias civiles: no tenemos un *patio de Comedias* en San Juan de Dios, pero sí una Escuela normal de maestros de ambos sexos, de esos primeros sacerdotes de la ilustración: no tenemos un *palacio de Alvar Gomez de Cibdadreal*, pero sí una casa donde tiene digna representación la provincia: no tenemos un *palacio de los Paez de Sotomayor*, pero sí una casa de expósitos donde se recoge al desgraciado á quien su padre antes exponía en las puertas de los templos: no tenemos unas *casas del Gran Cardenal*, pero sí un edificio que ocupa el Banco de España, representación del comercio: no tenemos que mendigar limosna para los que sufren persecución por la justicia, pero sí una Carcel y Audiencia de partido que siempre nos enaltece: no tenemos un *convento de la Piedad*, pero sí un Instituto que es de los primeros de España: no tenemos un *palacio de los príncipes de Melito*, donde se hospedaba Enrique IV, pero sí un albergue para la clase menesterosa.

¿Qué se ha hecho de aquella numerosa grandeza que tanto brillo y ostentación daba á Guadalajara? Ya no existe, digo mal, sólo vive entre nosotros una digna sucesora de los Solís de Magaña y Pié de Concha y Quevedo, una condesa ilustre que ella sola vale por todos aquellos magnates juntos, como señora, como madre de los pobres, de los huérfanos desamparados y del obrero, cuya humildad realza más que su belleza personal; cuya modestia es tan grande como inagotable su caridad, y

citamos á esta ilustre dama por que nuestro paisano y querido amigo señor Diges, al leer en los Juegos florales su notable trabajo, haciendo la apología de la caridad, dijo no se atrevía á nombrarla por no ofender su modestia, y como yo considero que esta virtud es muy propia de quien la ejerce, pero quien recibe el beneficio debe de mostrar su gratitud; como el Ateneo, sociedad consagrada á la ciencia, á la literatura y al arte, busca y aplaude la verdad, la belleza y el bien allí donde se encuentren, me permito en su nombre y en el del pueblo de Guadalajara dar en este momento un testimonio público de gratitud á la señora que con tanta justicia lo merece.

No tenemos hoy *sociedades patrióticas*, pero sí una como el Ateneo y Centro volapükista español, que dan gloria al pueblo de Guadalajara, siquiera el volapük sea una bella aspiración de lengua universal; no tenemos, en, periódicos como *El Censor de Abusos*, *El Henerares*, *La Semana*, *La Provincia*, *La Verdad*, pero existe un periódico local, *La Crónica*, digno sucesor de aquéllos, y como el único existente, le dirijo un afectuoso saludo como representante de la difusión de las ideas y como símbolo de progreso; hoy no tenemos ni fuertes murallas que nos ciñan, ni torres que vigilen al enemigo, recuerdos de épocas de luchas heroicas sí, pero también de tiempos de servilismo y vasallaje, en cambio el recinto de Guadalajara está abierto y bañan al pueblo los luminosos rayos del sol de la libertad.

Para concluir, diremos: que los cambios sufridos en este pueblo como en todos, es efecto del tiempo, que todo lo cambia, muda y trasforma, que demuestra que nada hay de eterno en lo humano; y para daros una prueba, dirigid una mirada al edificio que ocupamos y recorred su historia: baño de judíos una parte de su perímetro cedido por D. Juan I á D.^a Aldonza de Ayala, mujer de D. Pedro González de Mendoza, otra parte fué casa de recreo de los Frailes Mercenarios y otra Mezquita de moros, cedida en 25 de Febrero de 1502 por los reyes católicos á do-

ña Brianda de Mendoza, hija de los segundos duques del Infantado, noticia que los historiadores de Guadalajara no citan, y cuya certeza he tenido la fortuna de descubrir por el documento original que he hallado en el Archivo de Hacienda. Fundó aquí su casa-palacio D. Antonio de Mendoza, y doña Brianda de Mendoza y Luna, el Monasterio que se llamó de la Piedad, en memoria de la poca que se tuvo con su abuelo el condestable D. Alvaro de Luna. En 1837 se instaló la Cárcel y fué Hospital; en el mismo año se instaló el Museo provincial; en 1852 el Instituto; en 1857 la Biblioteca; en 1864 la Diputación; en 1888 el Ateneo.

Aquí teneis compendiada su historia: en este perímetro se han hecho ceremonias del judaismo, del mahometismo y cristianismo; aquí se han entonado alabanzas á Alá y cánticos á J. C.; en esas galerías altas resonaron voces celestiales al compás de la célebre capilla de religiosas, notable en la historia de la música, mientras respondían desde la galería baja los acordes de la Capilla real, que venía para algunas funciones; aquí se ha cobijado el enfermo, se ha encerrado el criminal: en éste sitio que ocupó se ha ejercido la justicia; desde aquí se ha gobernado la provincia; ese patio suntuoso, cruzado ántes silenciosamente por unas cuantas religiosas, hoy le ocupan bulliciosa juventud, ávida de iniciarse en los ramos del saber humano; en una palabra, de templo de la religión ha venido á convertirse en templo de la ciencia y del arte.

En esas ruinas que hoy contemplamos, todavía tenían sus sepulcros don Bernardo de Zúñiga y Mendoza, gran prior de San Juan en Castilla y don Diego López de Zúñiga, comendador mayor de Aragón, que apoyados en la Piedad y escudados en la religión, creyeron sin duda que de ningún modo podían hacerse superiores al tiempo y atravesar los siglos que, incrustándose, por decirlo así, en la concavidad de una iglesia, sin presumir que algún día sus restos inanimados se verían privados de su tranquilidad y reposo y casi aventadas sus cenizas; pues no se sabe

dónde han ido á parar sus sepulcros.

Tal es el poder del tiempo y la fuerza de la inestabilidad humana, que ya no queda de su poderío sino un ligero y lejano recuerdo.

HE DICHO.

VELADA EN HONOR DE AYALA.

El Domingo 30 del pasado se celebró la anunciada velada en honor del poeta Ayala. Presidió el acto el Sr. López González. Declarada abierta la sesión, el Sr. Franco leyó el trabajo biográfico que á continuación insertamos. Acto seguido D. Juan Isidoro Ruiz subió á la tribuna, dando lectura de una brillante poesía del Sr. Arechavala. El Sr. Fernández dió á conocer una inspirada composición del Sr. Palanca, y el teniente de ejército, alumno de Ingenieros, Sr. del Rio, que tiene acreditada su condición de ilustre poeta y que alcanzó el premio en los Juegos florales celebrados por esta sociedad, leyó unas preciosas quintillas, que á continuación damos á conocer.

El Sr. de Isidro leyó varios sonetos de Ayala y unas décimas de Cano, dedicadas á la memoria del gran dramático. El Sr. Ruiz, recitó con mucha maestría el poema de Campoamor *Por dónde viene la muerte*. Todos obtuvieron plácemes por su acertada cooperación. El Sr. Presidente pronunció breves palabras, dando la enhorabuena á los que habían tomado parte en la velada y las gracias por su valiosa cooperación.

DISCURSO BIOGRÁFICO

EN

HONOR AL GRAN POETA AYALA

Señoras y Señores:

¡Hoy hace nueve años, que la nación entera vestía de luto por la irreparable pérdida de uno de esos grandes gigantes de la razón humana! ¡Hoy es el noveno aniversario de aquél varón ilustre, de aquél elocuente tribuno, de aquél laureado actor dramático, cuya pérdida no será jamás suficientemente llo-

rada en nuestra desventurada España! Yo creo, señores, que la Providencia, al privarnos de estos seres, que como D. Adelardo López de Ayala, fueron verdaderos genios, nos da una gran enseñanza, colocándonos frente á frente de ese gran misterio que nos hace recordar y meditar en la muerte, en la cual todos somos iguales. Sí, cuando uno de estos grandes espíritus, hace su viaje majestuoso á la otra vida, despierta en el nuestro un serio pensamiento, el de lo desconocido; pero enténdase bien, no lo desconocido en el sentido de las tinieblas, sino lo desconocido en el sentido de la eternidad.

¡Parece imposible, señores, que los que han sido grandes genios durante la vida, no sean nada después de su muerte! ¡Gloria al ilustre hombre en cuya memoria celebramos esta sesión literaria!

No he de considerar yo á Ayala en esta noche, bajo su aspecto político; son demasiado recientes sus triunfos en el Parlamento Español, para que se hayan borrado de la memoria de todos vosotros, y no podáis recordar en las diversas veces que fué Diputado á Cortes, representando en unas á la provincia de Badajoz, en otras á la ciudad de Mérida. ¿Pues quién que le hubiera oído hablar alguna vez, no recordará su digna apostura, su locución fácil y vehemente y aquella claridad con que exponía todas sus ideas? ¿Quién no ha de recordar igualmente su gran tino y acierto para dirigir los debates del Congreso, cuando fué su Presidente, en cuyo elevado puesto le sorprendió la muerte? Y es, que hay que desengañarse, señores, los hombres que como Ayala, tienen un espíritu recto á la par que una inclinación activa y decidida á todo lo grande, á todo lo bueno, á todo lo heroico, estos hombres, sin disputa, valen para todo, manifestando enseguida sus exuberantes condiciones psíquicas en todos aquellos puestos que en la vida tengan que ocupar.

Era la patria de Ayala, la pintoresca y fértil Andalucía, madre de tantos y tantos grandes genios, y madre á la vez del tipo español más generoso y espléndido que se conoce. Nació nues-

tro biografiado en el mes de Marzo del año 1829, en Guadalcanal, pequeña aldea de la provincia de Sevilla, dando la casualidad, que en la época de su nacimiento, el pueblo de Guadalcanal, pertenecía á la provincia de Badajoz; de aquí sin duda alguna, parte la errónea creencia de muchos, al considerar al eminente Ayala, como hijo de Extremadura.

Después de estudiar las primeras letras en su pueblo natal, lo abandonó á los 14 años para trasladarse á la Universidad de Sevilla, en donde se dedicó á los estudios de jurisprudencia. Pero hay que decir en honor á la verdad, que dada su aptitud especial para otro género de trabajos, ni las matemáticas, ni la Física le agradaban, produciéndole no menos repugnancia el estudio del Derecho. En una palabra, al joven estudiante le deleitaba más componer versos, que despejar incógnitas. Y era, señores, que había nacido poeta, y la musa, con un poder irresistible, le atraía por todas partes, llegando á ser su preocupación principal.

Así se le veía abandonar con frecuencia el Aula, recorrer solitario las pintorescas márgenes del Guadalquivir, pasear por las perfumadas alamedas y frondosos olivares, y allí á sus solas, en contemplación con la naturaleza, se engolfaba en la lectura de las obras de García Gutierrez y Hartzembusch, componiendo aquellos versos llenos de elegancia y armonías que tanto admiraban y aplaudían entonces sus amigos y condiscípulos.

Algunos años más tarde, y fijos ya sus pensamientos en la forma dramática, con algunas producciones escritas y llena su alma de esperanzas de adquirir renombre, esperanzas perfectamente fundadas en un hombre de sus extraordinarias condiciones, Ayala se trasladó á Madrid por los años 1849, á impulsos de su buen amigo y protector el gran poeta García Gutierrez.

Una vez Ayala en Madrid empezó á trabajar con el mayor entusiasmo, dándose á conocer por una de sus obras inéditas *El Hombre de Estado*, obra que era de su mayor predilección; título que desde luego había de parecer algo

pretencioso, por el desconocimiento y pocos años del joven escritor, cuya lectura, que hizo el mismo ante un comité severísimo é inteligente, les agradó en extremo, y después de aplaudírsele mucho, le excitaron animándole, para que lo presentara en el Teatro Español, que acababa de crearse por aquellos años, para que sirviera de verdadera escuela, de guía, de norma y de modelo á todos los autores distinguidos y sostuviera el repertorio antiguo, estimulando de este modo á todos con las enseñanzas de lo pasado, con el aplauso y emulación de lo presente.

El Hombre de Estado fué recibido en el Español con gran aplauso, y aunque el éxito en la noche de su estreno no fuera cual la obra lo merecía, hay que tener en cuenta que era la primera producción presentada de un poeta que aun no tenía nombre en la literatura dramática. Pero aun después de todo, con estas desventajas conque lucha siempre todo novel escritor, *El Hombre de Estado* le dejó una regular reputación, á la par que un puesto preferente entre los escritores de su época. Esta reputación tomó mayor incremento en su tercera obra, *El Tejado de vidrio*, la cual no solo fué extraordinariamente aplaudida, sino que mereció los honores de sucesivas representaciones, todas ellas coronadas del mismo éxito que obtuvo la noche de su primera representación.

Pero, señores, donde Ayala alcanzó su mayor entusiasmo, adquiriendo su nombre una popularidad inmortal, fué en la noche del 18 de Mayo de 1861, en que se estrenaba aquella concepción tan feliz como habilmente desarrollada, *El tanto por ciento*, que siempre será una de las joyas de mayor estima de nuestro teatro moderno. Imposible es que se pueda describir el entusiasmo que en la noche de su estreno produjo también concluida producción, entusiasmo que llegó hasta el extremo de nombrarse una comisión, bajo la presidencia del Sr. Martínez de la Rosa, para que ofreciera al poeta una corona en señal de su gran triunfo.

Y á la verdad, esto y mucho más merecía una obra de las condiciones de

El tanto por ciento, en la que desde las primeras escenas se observa una exposición natural, sencilla y concentrada, con caracteres vigorosamente delineados, caminando siempre la acción sin el menor obstáculo ni tropiezo; sin escenas forzadas ni inverosímiles, y llena á la vez de situaciones verdaderamente conmovedoras. *El tanto por ciento*, es uno de esos dramas que, agradando al espíritu, interesan y conmueven, siendo al mismo tiempo una provechosa enseñanza; pues el autor ha demostrado en su obra de un modo elocuentísimo, que la avaricia, el apego al oro, es una pasión menguada que sólo produce la degradación del alma, y que hay en la vida algo que vale más que todos los tesoros, que todas las riquezas que se hayan podido acumular.

También por aquella época, que ya la zarzuela empezaba á estar en moda, Ayala se dedicó algo á este género, escribiendo algunas tan buenas y aplaudidas como *Los Comuneros*, cuyas partituras se las hacía siempre su inseparable amigo y compañero de hospedaje, el popular compositor Emilio Arrieta.

Después de estos años, engolfado y ocupado en la vida activa de la política, que es casi siempre el término de la carrera de todos nuestros escritores, Ayala se olvidó por completo de la literatura, ya no volvió á escribir comedias ni zarzuelas, hasta el año 1878, en que dió á la escena su última producción, la cual fué extraordinariamente aplaudida y admirada, demostrando por la belleza de su forma y lo real del asunto, que Ayala, lejos de haberse debilitado su talento dramático, durante su vida política, se maduró, se robusteció, hasta tal extremo, que bien puede asegurarse que *Consuelo* será siempre una de las producciones más bellas y más grandes que pueden hermanar de la inteligencia de los hombres.

En fin, señores; Lopez de Ayala fué uno de los más decididos campeones de la nueva escuela dramática, que ha sido lo que con extraordinarios ventajas ha sustituido á la escuela romántica. Todos sabéis perfectamente que nuestra literatura dramática ha sufrido en

estos últimos años, una gran transformación, transformación que coincide con las ideas y pensamientos de las masas. Hace muchos años que ya no es posible ver en la escena, dramas como *Don Alvaro* ó como *Cárlos II el Hechizado*.

Para decirlo de una vez; el drama histórico ha caído en desuso, el drama romántico ni interesa ni conmueve á nadie. Hoy, el gusto del público está modificado de tal manera, que las grandezas de los héroes antiguos le interesan muy poco, y sólo ansía ver ahora en las tablas, sencillez y verdad en los tipos que se le presenten, llevando á la escena un análisis perfectamente concluido de la vida real con todas sus miserias, con todos sus dolores.

Precisamente, en la realidad de nuestra sociedad moderna, están basadas é inspiradas todas las obras del señor Ayala; por eso ha sido siempre el poeta más querido del público, y por eso su muerte ha dejado entre nosotros un vacío imposible de llenar.

¡De este cariño, de esta admiración á su talento, nació aquel gran duelo nacional, que bien puede afirmarse, sin temor alguno de caer en la exageración, que no ha habido otro poeta desde Lope de Vega acá, que haya sido acompañado y sentido en su entierro por tanta parte del pueblo!

¡Al escaparse de su frente aquel espíritu viril que por breves años la ocupara, la muerte dejó esculpida sobre su inanimada cabeza, la resplandeciente aureola con que la posteridad rodea siempre la memoria de los grandes ingenios! ¡Así es, que su nombre vivirá eternamente en la historia de nuestra literatura patria, y en la memoria de las generaciones futuras! He dicho.

RICARDO FRANCO.

¡AYALA!

Composición dedicada á mi distinguido amigo don Federico López González, Presidente del Ateneo Caracense, con motivo de la velada que celebró dicho centro de ilustración el 30 de Diciembre de 1888, en honor del esclarecido poeta.

Aún llora la Poesía
al ver cuán pronto ha perdido,
el hijo más preferido

Aikel no kinom, negel odagetom.

No valikos, kelos nidos, binos golüd.

Nos binos so sefik, vikoda (u de vikod) äs velat, e nos so beatöl as löf.

Natemazug alik, keli dunobs, binom diloabapelam len lugivele «deil.»

Nedut aibinom mot lonedüpa ä jifatel pöfa.

Slip binom vafatak in komip lifa.

Komü lied nonik, binom-la so glumik, letolös vögön glumikumo lani ola: Ibo, if no beigolom i, lied olik so sefiko beigolom vo lif ola.

Wettsein Wilh.

STONS TEL

LÓFA POSDUN.

Nevifiküno e tofo du neit bal tenüpik, ston jönik pamotom in cematag ninvagik.

Vat falom laiko e su glun ston votik pafomom, glofom, xänom süköl uti löpik.

Nüloms, logoms balvoto e ko venud nepükik lipis stonik lonedomis e pafetanoms dub kid.

N. de Ugarto.

ämütom fulön spunili, jü balsebalna: inumom omis suatiko. Ydlinof balsebalna! Nid gäla äbinom su logod omik. E om idatikom atosi, e ivilof sumön vati de om! Kisi Mathilda en äsagoföv? Vo, äjinos, äsif vat ilabom vobadami gönik plo Klara, ibo du tim anik äbinof letakedik, e denu ägalom stiliko.

Deno ebinos te smauid spela. Pos minuts bals cil mufof denu netakediko e nezediko kapili su kujal, e sotimo luvokof tlepiko.

Arthur no äkanom logedön atosi, e deno no äkinom deflekön logis du sekun bal de bedil. Ätikom: if God evelo ägivom ome denu cili, das no täno älöfomöv omi sovemo; äklödom, das Klara pämosumoföv de om, bi ilöfom ofi tumödo.

Ab Klara äblibof pespälöl; spunils vata ibinoms plemal gönik e äsaunof denu nevifiko.

III.

Denu vigs mäl efgoloms. Lezug pozendela enakömom. Leigo Arthur edexänom se vab. Pediböl in tiks, äsif lilom e logom nosi böseta zi om, dlanom da möd len tlels stajena e mogolom vegi omik äi zif.

Binom neledik e fenik, e atos binos milag nonik: ädelo elüvom zifi, bi ämütom binön plisenik adelo, al yufön sepön moti omik; e nu spidom foviko domo. No ivisitom ofi du maläd ofik, ibo do ämolom das äbinof malädik, e das dled gletik äsinon das ädeilofov, no äkanom lüvon cili omik Atos ibinos vemo lügik, ibo älöfom moti omik levemo e äbinom son lebalik ofa. In timils et if äsjedom lä bedil de Klara, meditöl va ägolomöv u äblimöv, äsenom as fat gudikumo ka evelo, ke- los ämütos binön plo mot, deilön neendas son ofik äbinom lä of. Ab ibitopom oke leigo, if ikanom-la besäkon ofi, liko igepükoföv ko vög fenik ofa:

«Bibolöd lä jimatel e cil ole; us sötöl binön, atos binos blig olik; odeilob bo nen ol.» E üsenom, liko imütoš tlođön ofi, das nog dunam lätik ofa, ikanom binön dunam löfa vitimöl. Dono delš ibinoms tleplik du maläd cila omik, du deil mota omik, e ven üdexänom se lezug e igolom domo, vol lindisk, dunik e musik zi om leno iblesenom, das ifeitom feiti so gletik, e das lied dibik piliedom in lan mana yunik e fešik et, kel ämogolom us, pediböl in tiks, ko kap su blöt, äsit vol no itefom omi, u äsif bemufam kalodik oma ädolom omi.

«Arthur, flen obik, krisi lilob, li-egolol sepon moti olik? e liko stadof cil olik?» vög manik äsäkom koliediko, e nam nämik päseitom laddiko su jot omik.

Arthur äleniogom pükeli. Lied dagik itegom logodi neledik oma e lit dotik ästalom se loged omik. Du timil Eduard äbinom so pestipitöl äs om. Nu te ämemom, das sis muls kil Arthur e om äbinoms neflens gletikün, e das no äglidoms okis if äkolkömoms ókis. Ifögatom osi.

«Mot obik edeilof takediko,» Arthur ägepitkom, «e Klara sannof dennuevifiko, Gode dani! Ag, ebinob so neläbik, e eliodob so mödol!»

Du äsagom atosi ägedlanom ko nam nedetik dlenis, kels äkömoms in logs omik, e älofom nani votik, deti, neflene omik.

E me namapedam laddik pitd pämekom ovü sep mota e ovü bedil jisonila sannöl.

Yuns, pekodöl dub mikapälüb u smaläl, pasanomš gudikiuno dub lied e kolied.

M. J. Werbrung.

Yed ab sanü! Binom man sapikün, tikäl, kel vo numom al gletikün; gudikinos, kel obes edefom volapükki balöl, edatuvom.

Läbö! Merad valik su lölik tal, nu gotomöd blodiki pükki bal! Liedim jönik binom nu velatik nu bliif düfik binom nefikulik.

Nu tö ozispanom lenis tala tan netasbalifa, blodalöfa.

Lietal tin ovedom län bal bido, e mens valik, bloods, vedoms läbiko.

Füden menis gudliko balomös, lektig bludik nevelo tädomös! Lekan e te nolav vikodomsöd, menes valik sol läba jinomödi!

Sikod palobemöd steif nobiki! Alim gälomoköd pilka muliki! Vo män gletik, letälänik famö! Ledatuvol volapüka lifö!

Johann Humler.

PUKEDAVÖDS FA WESTVERN.

Sap no jelom oli neletü vexads, ab sap tidom oli sufon valikis.

Maföf noe binom fon takeda ä sauna, soi binom fon i, benodöfa obsa.

Bufumo binolös söl, kel vobom äsiliko düman, kel nedutom äsiliko söl.

Dunolöd gudikosi e no glifolöd kime.

stunom nolöl das lanel galelik oma ibinom *Elisa* et kelosi ijemodon ed ifügetom; *Elisa* et kelof äsagof ome:

— Löff, keli äkösekob ole, äbinom löf vomik, löf lesinik, kodü atos sül äpönom obi meköl obi neläbik dub glöts fa kels nat obik pätläpóm, Ven peklinöl fa dol ävedob lanel, älöfob oli äs lanels löfoms, nen glöts, nen okasük e läb oba ebinom savön oli. Lenadolöd difi sibirinöl bevü löf lanela e löf voma.

Lovepolel: *N. de Ugarte.*

POEDEL PEKOSKÖL DATUVALA VOLAPÜKA LOVEPOLAM

POEDALA DEÜTIK FA HUMLER.

O mens! Vo cedolsöd olis läbik, bi edalifols timagi gletik, kel ve divis valik mata tovom, e gletikis datuvamis pälom.

Levobadis, kel dub valud nola, edatuvom sapik tikäl mena leno nedob, oles omsi nemön binols in seitäl, omsi sevön.

Gasin polom obis in geilün, vo stem fibik, binom näm gudikün, e kis ko lektin mens kanoms mekön, kanols logön, ab no lekapälön!

E nu länis valik-netis valik fetanälom stenüdik tan lelik, pedakiköl binom obes sun tal, sükön läbi nobik in länas val.

Ye nog stöpis labom melak vola: Jekik babülonik kofud püka, menes lefikulis gletik mekom, bi nog töki tikas menas stöpom.

LÖRS REV.

Kon spänik fa *Carlos Rubio.*

I.

Äbinos Apul; böds fota flolik ädagalomskanittöl e jedöl se flidads omas kölik tofis nidik töfa. *Elisa* e *Julio* ädismitoms balvoto len litam feila-doma äs *Julietta* e *Romeo*.

Dels anik nog — *Julio* äsagom — stanöl sus sleps balid jainasleba*) e laböt jilöfani omik bevü lams: — dels anik nog, e ven odagetob dali paelas oba, ogekömob legälodik al pedön oli sus lad obik; klerel oläbadom matami obsik e nos e nek sesumü deil oteilom obis.

God vilom-la osi — äsagof *Elisa* dlenöl — a b no fügetolös, das no kanob lifön nen ol e das if zogol, otuvol te lesepi oba.

Dismitam äbinom lonedik: löfamal**) alik, äs dlinað keli ludinel dlinom, äkodom nelümi votika; milna äsagoms "säto adyö", e milna äbeginoms denuo e desidikumo al löfomalön balvoto; ab bi valikos finos, *Julio* ämogolom ed *Elisa*, kelof älogof omi fugöl e fleköl logodi du timil alik e jedöl ofe kidis me nam, äkikof boadabifoini***) glünik mürol etosi:

Logs kels älogoms oli golön...
Kiüp ologoms oli kömön?

II.

Leno kalols-la bäledi mana sembal dub motöfa sezuk*** omik. Lif binom böb pafulöl keli begivon obes ven pamotobs; balim sezugom moni a

*) *Jainasleba* échelle

**) *löfamal* caresse.

***) *boadabifoini* persienne.

zims votim a möfirans: if nesovobs liko esegivoms moni; kosi veitos obes nolön krip egekomns böbip Leno mafols-la timi dub glok Jesunt ven slips nen dlinön; tim pamafon dub senans. Vafiks elabobs delis levifik is sekuns e düpis lonedik is yeltuns.

Liko dels mobina ibinomns lonedik al *Elisa*, liko neits ibinomns lonedik! Vig bal e tel... e mul e yel... ifegoloms, e *Julio* no iggekönom e sekun alik pafegölöl ibinom is tot vata kel ifalom sus kap jiklendela pakodemöl al deilön; umo nog, ibinom dlen flilik kel ifalom linedü lad jipula nabilik.

Ämalidof e deil, dub lips pafodöl, ikidom flomi ofik e of klödöl egelo löfane ofa, isenof ta livön lif äpölidof speli gologön omi.

III.

Lan de *Elisa* ällilof in eödöpi Godik kodemi löfa ofik lesinik; yelüps mil höla pepiogoms ofe kodü om, ab elöfof somödo, das pön äjinom ofe smalik va ifeleigof omi ko tlep dolik kel itomom of.

O Söl, üsagof, if ädnob bosi gudik du lif oba kel labom te lesini bal, telölös pöni oba sod bevivolös obe logön nogna löfani obik al tlodön omi ibo oibinom padevöl; ven osevom deili obik ofunom ba oki e poso tenüp oteilom obis.

— Nenolol kelosi demanol — ägepitkon ofe, ab jenosöd is desidol.

Lan de *Elisa* gekömmof in vol du timil bal.

IV.

Zep neleodiktün ütötom sodas ädnom dlenön leigüpo süli e tali.

Sälun äjinom binön golid paföl; lits, flols, le-bifoins, benosmels... ibinomns välpo; lips e

dlinads äjokoms balvoto, puls ibinomns dlinamik, jipuls dlinamikum e musig dlinamikün. *Julio* ibisiedom züli. Vom tel lafantidik izisumofs omi bevü lams, ed äbitopofs ome dlinadis, säkül ome: "E no mebol ya *Elisa* (i) olik?"

"Kim mebom floli kel debledom e letom omi falön linedü leflum? üsagom pul... Gälod lifomösl"

E valiks ägepitkoms — "Gälod lifomösl"

Ab du timil aet ädugolos da lut, nen palogön, bos flodik, bos zolik... e *Julio* äsenom bosi sümik dlene lätik deilöla, kel ifalom-la su flom oma.

V.

Lan de *Elisa* gebitopof bifü God, sagöl:

Eko ob is; kömob al volökön lebüdi Ola.

Pön binom pavolaköl — ägesagom cöd Godik — du sekun bal lifa menas esufol yelüpis mil höla; lesin olik pamosuipom; nitlidölös in kor lanelas, blods olik.

Lan de *Elisa* äsenof täno das menikos, kelos älemänos ofe, pamosuipos ed ävedof lanel.

Du timil aet egekienof ed üsagof: O Söl, dalölös obe gegolön in tal al kundön omi keli elöfob, dat neletob-la pöltüami omik.

E kelosi ädesidof, päbevilos ofe.

VI.

Sis timil et *Julio* pos glefids, pos komips, ällilom linedü om vögi svidiktün, kel äpitkom lade omik du timils takeda e stilom tlepis oma e slöpom omi al tug. Vög suädik et ibinom sovemo vafidik das ävotafonom omi pianiko ed ägrundom omi. Äbäledom binöl liegik e läbik. In düp lätik oma üsagom: do no äklödob-la votikosi: liko äkanob-la dotön sibini lanela galelik?

Ab ven ädeilom, logöl kleilo voli nematerik

por su ingenio y su valía:
Aún la fúnebre armonía
repite triste campana,
como plegaria cristiana
pronunciada con dolor,
por aquel insigne autor
honra de la escena hispana.

—
¿Quién le vió sin respetarle?
¿Quién le oyó sin comprenderle?
¿Quién tan sólo al conocerle
no acabó por venerarle?
¿Quién á su paso al hallarle,
no vió en su mirado inquieta,
aquella fuerza secreta,
que ponía en movimiento,
los mundos del pensamiento,
con el poder del atleta?

—
Fué su placer la verdad,
y su musa el sentimiento,
su primer culto, el talento,
su condición, la humildad.
Su sonrisa, la bondad,
la fé su mejor presea,
la libertad, su pelea,
y en el cielo de su frente,
tranquilo, puro, esplendente,
brillaba el sol de la idea.

—
Cuántas veces al oír
aquellos versos sonoros,
hoy literarios tesoros,
¡grandezas del porvenir!
escuchamos prorrumpir
al concurso emocionado,
en aplauso entusiasmado
que mostraba su contento,
al que en el *El tanto por ciento*
ganó el laurel más preciado.

—
El, desde niño mostró
su afición más decidida
por la escena, á la que vida,
alma y mente consagró:
Y bien pronto demostró
la excelsitud de su vuelo,
dando cual lindo modelo
de su nùmen celebrado,
primero *El hombre de estado*
Y al fin la hermosa *Consuelo*.

—
Aun recuerdo la oración,
que una reina al espirar,
logró á su pecho arrancar

llo de tierna emoción.
Como el inquieto león
su melena estremecía,
y el Congreso que le oía
en pleno dolor se ahogaba,
porque hasta el cielo, lloraba,
y en lluvia se deshacía.

—
Dejad que alcancen honores
los guerreros batallando,
los débiles, adulando,
los ricos, por sus favores.
Dejad que cubran de flores
las más imponentes ruinas,
los que con formas ladinas
buscan su fin peregrino...
Que el poeta en su camino,
siembra el bien y coje espinas.

—
Y si á la tumba desciende
todos su muerte lloramos,
que si en vida le admiramos,
más la admiración se extiende.
El pecho en dolor se enciende.
El alma triste suspira.
La mente á veces delira
y el corazón se emociona,
que ante los génius, entona
su mejor canción la lira.

—
Pero ¿quién puede aspirar
á merecer tanto honor?
¿Quién del inmortal autor
podrá la gloria cantar?
Por mí, debo confesar
con la más noble franqueza,
que fuera humana flaqueza
alzar cantos lisongeros,
por quien dió en *Los Comuneros*,
pruebas mil de su grandeza.

—
Cesad de verter laureles
sobre el mundano proscenio,
porque sólo para el génio
se crían en los vergeles:
Dejad que bravos crueles,
con guerreras intentonas,
á balazos ganen zonas
y diademas que hagan vista...
Las que el talento conquista
¡esas sí que son coronas!

FRANCISCO ARECHAVALA.

Madrid y Diciembre 29 de 1888.

A LA MEMORIA DEL INSIGNE VATE
D. ADELARDO LOPEZ DE AYALA

Deja que lllore un momento
al pié de tu panteón,
y que con triste lamento
lance al aire el sentimiento
que me colma de aficción.

Deja que riegue mi llanto
de tu fosa el suelo santo,
y que así gimiendo, lleve
consuelo al hondo quebranto
que dejó la muerte aleve.

De tu lira escuchar creo
el armónico latido,
y aun parece que te veo
con los ojos del deseo
de vida y vigor henchido.

Aun el alma se extasia
con tus cantos soberanos,
aun hiere la mente mía
la sublime melodía
que afliguran tus manos.

Ya te veo!..., sí, ... allí estás
con parecido que asombra!....
á tí voy... ¿te haces atrás?...
acércate.... ¿dónde vás?
¡Dios mio! ¡si es una sombra!

Sombra que se desvanece
y que súbito aparece,
sombra que endechas murmura
y en cuyas trovas florece
inefable galanura.

Tu espíritu en torno flota
y en todos los corazones
resuenan nota tras nota
de tu gaya lira rota
las ricas inspiraciones.

Y es, que si el cuerpo volvió,
cual todo lo deleznable,
al polvo de que surgió,
entre nosotros quedó
tu recuerdo perdurable.

Es que si por suerte impia
decretó la Providencia
te perdiéramos un día,
Adelardo, todavía
vives en nuestra conciencia.

Es, en fin, que si dejastes
mundo de lodo y de escoria,
al cielo te remontastes
y por siempre penetrastes
en el mundo de la Gloria.

FRANCISCO DEL RIO JOAN.

Guadalajara 30 Diciembre del 88.

SECCIÓN DE NOTICIAS.

Nuestro antiguo amigo y consocio,
D. Miguel Solano y Alemay, que tan
buenos trabajos ha hecho por la socie-
dad, especialmente en el curso próxi-
mo pasado, ha sufrido en el último
mes de Diciembre la inmensa, la irre-
parable desgracia de perder á su que-
rida madre.

Que Dios conceda á nuestro querido
amigo la resignación necesaria para
sobrellevar con paciencia tamaña pér-
dida, es lo que deseamos.

En poder del Tesorero de esta socie-
dad, obran ciertos títulos de socio co-
rresponsal de la misma. Avisamos á
los interesados por si quieren pasar á
recogerlos, abonando antes tres pese-
tas para la suscripción de este año, y
una más en concepto de cuota de en-
trada.

Han pasado á la Biblioteca provin-
cial, por donación de los interesados,
las particulares de los Sres. D. Pedro
Gómez de la Serna y D. José Domín-
go de Udaeta.

Bueno sería que la mencionada Bi-
blioteca se organizara conveniente-
mente, publicando el oportuno catálo-
go, única manera de aprovechar los
elementos que allí se encuentran reu-
nidos.

Guadalajara.—Imp y Encuadernación provincial.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,
suamöi ko dedil *Ateneo* flanie
28 in fom epedafolüfa.

1889.

Balul.—Nüm. I.

Boned yelik kostom: in Spän
psetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Benito Angel Ramón, lödöl *Plaza de Santo Domingo nüm. 11 cuadru-
plicado*, in GUADALAJARA.

Vipobs nulayeli läbik kovobeles e bonedeles obsik. Glidobs i vola-
pükanes valik e gasedelefe volapükik.

Dl. Fernandez Iparraguirre, kovobel obsik, aibinom malädik e ne-
läbo kanom dunön nosi kodü atos.

DEDIL PAKAMIK.

Steglitz lä Berlin, 1888 dekul 26 id.

Labob desäni bonedön des yanul be-
lid gasedi olik «El Volapük,» kela no
sevob suämi. Begob oli potön obe nü-
mis valik, kels opuboms oyelo; opotob
ole suämi boneda, sosus ugetob sama-
di balid. Li-dalol obe ladetön sotim
penoti volapükik len pösod olik, dat
ninsädol omi in gased olik. Epenob je-
ni kuladik penama valemik in püke
fentik e tälik e klödob das mödik en
akanom pagebön in bled olik. Valadöl
gepüki sunik glidob oli ladliküno.

Vipeb nulayeli gälik!

Dl. Oscar Kuntk, plofed vpa.

SECCION DE PROPAGANDA.

ALEMANIA.—Steglitz junto á Berlin, 1888,
Diciembre, 26.

Tengo deseo de suscribirme á tu re-
vista *El Volapük* desde el año próximo,
pero desconozco el importe de suscri-
ción. Te ruego me mandes todos los
números del año venidero y te remitiré
el importe de la suscripción tan pronto
como reciba el primer ejemplar ¿Me
permities que te dirija una Memoria pa-
ra que se inserte en tu Revista? He es-
crito el momento preciso de una escri-
tura universal en las lenguas francesa y
alemana y creo que mucho de ello po-
drá ser insertado en tu Revista. Espe-
rando pronta respuesta, te saluda afec-
tísimo, Oskar Kuntk.

Traducido por D.

Hemos recibido el importante folleto
del Dr. Böger, de Hamburgo, y no pu-
diendo dar todo el contenido, damos lo
que contiene las páginas 5.^a y 6.^a, por-
que lo creemos más importante.

La revista alemana titulada *Echo*,
publicó el artículo siguiente:

Egetobs pämi veütik dokela Böger
de Hamburg e no Kanöl givön nini
valik deutapüko, givobs kelosi pämi at
ninetom in flans 5 e 6 bi klödob osi
dan veütik.

Gased deutik, patiädöl «Echo», epü-
bom laltügi suköl:

VOLAPÜK.

Vöds petökoms säto. Sag plo e ta vp tädöm pälön mödami suämas de pöp é bukatonabs, e to atos säk jinom no kanön padafinön. Ba yufon givöl vpnes sugivi fümik. If sugiv somik polivom gudiko u badiko u leno, i publüg ocanom cödätön va vp pötöm flagis, kelis muton flagön de väpuk sembal.

If lovepolots se vp in kulivapüks yulopik obinoms kapälrik e baivögöl, segun siäm, vödemi deutik, vp ulivom sugivi okik; if lovepolots no olaboms lönügis at, alim okanom cödätön ma plüd do vp. Ob it, bü yels mödumik, edustodob benälo e kudiko glamati vpik jüs evedob pesuadöl das pük at nelabom klüli e nepalsiämöfi, kelis muton flagön de melakamed bevünetik alik e kels pedagetoms so lefulniko in lestanapük su mel, in malapük gletavik e kiemavik, in potapüd (a. s. R., R. P. e. l.)

K. Friedrichs,

lenunodal in Schleswig.

Sedob ole lovepolotis tel sugivas pemoböl, bevu kels kanol sevälön kapälrikumi.

Sugiv balid no dälofom fikulis; in telid sabinoms vöds anik püka yusitelik. Al plänön somikis egebob klämigulik (); ats no daloms palovepolön. Abu kläms glöpik () fomoms dili vödema deutik, klu mutoms palovepolön. Kläm glöpik () in sugiv telid ninom vödi «jikoflanikan», kel binom lovepolot vödik foginavöda latinik, kel pegebom in vödem deutik. Ba kanol rätön omi. If no, nelovepololös omi.

Obegob selänanis mödumik das lo-

VOLAPÜK.

Las palabras se cambiaron bastante. Lo dicho para y contra el volapük amenaza reproducir el aumento de los precios de papel y de los tipos de imprenta, y á pesar de esto, la pregunta parece no poder arreglarse. Quizá ayude dando algunas lecciones de volapük positivas. Si semejante tema se resolviera buena ó malamente ó de ninguna manera, también el público podrá juzgar si el volapük conviene á los créditos los cuales obligan á reclamar de cualquier lengua.

Si los traductores de volapük en el cultivo de las lenguas europeas fueren comprensibles y se dejasen oír, según su significación, la palabra alemana, el volapük habría resuelto de sí el problema; si los traductores no tienen estos idiotismos, cada cual podrá juzgar según su gusto tocante al volapük. Yo mismo he estudiado antes varios años buenamente la gramática volapükista, hasta que llegué á convencerme que esta lengua está privada de limpidez y huérfana de reflexión, las cuales obligan á exigir por medio de las transacciones internacionales, todas y cada una obtendrán así completa bandera lingüística sobre el mar, en el signo del lenguaje matemático y químico y en el lenguaje postal (a. s. R., R. P. el)

K. Friedrichs.

Pronunciado en Schleswig.

Envío á V. traducciones y dos temas prospectos, entre los cuales puede escoger el más comprensible.

El primer tema no ofrece dificultad, en el segundo existen algunas palabras de lenguaje jurídico. Para demostrar semejantes palabras utilizo paréntesis angulosos, y éstos no permiten ser traducidos; por el contrario, los paréntesis redondos forman parte del tema, y por consiguiente, obliga á ser traducidos. El paréntesis redondo en el segundo tema, contiene la palabra «jikoflanikan», la cual se puede traducir literalmente á palabra extranjera latina y que se usa en aquel tema. Quizá él pueda descifrar, si no la traduciré.

Rogaré á varios paises extranjeros

vepolomsös sugivis. If valikans obefuloms gudliko begi obik, opübob sugivis e lovepolotis in «Spodel vpi.» Levöl das plöp blüfa pemoböl labom veüti gletik plo füd vpa in lom obik. Sikod kinob begön ledlaniko oli das gälölös obi dubü sedam sunik lovepolota kudik e pepenöl kleiliko.

Biseo danöl ladliko binob ko glids fenik aiolik.

Böger.

DALSTON, LONDON, 13, 12, 88.

Begob nunön oli das bled *The Volapük Journal* edeilom e das bled nulik epaibom avigo Flanü redakel nunob oli das epotom. ole samädi de *Nunel Valemik* e das osedom vämulo samädi e spelom getön kökasamädis bleða olik.

Vipob (biseo) ole valikosi gudik pötü nulayel e blibob.

97 Shrubland Road.

G. Day.

BÖMÄN, PRIBRAM, 13 *Brid de 1888.*

Volapükam zilik se Bömäm penom ole e begom leladliko, binolös so gudlik e potolas obe blufanümi gaseda vpk. ola. Ebinob lonedo vpam soalik en topöf obsik, ab nu tidob kejulelis anik oba vpi e spelob, das vp. oimostepom lä obs levemo.

Nogna begob oli, o söl ledivik, befulölös begi obik e potolös obe gasedi olik e nog bosí—se lad obik begob oli, o söl obik, potolös obe ladetes anik vpanas se Spän, kels kanoms e viloms spodön ke ob vpo. Oibinob ledanik ole o söl divikün!

Stad vpa bevü Cegans no binom gudikün, bi labom vp is taelis mödik, ab denu spelob das olifom vp id in Bömän ed ni vol lölik!

Havelka Frant.

que traduzcan los temas. Si todos ejecutan buenamente mi petición, publicaré el tema y lo traduciré en la correspondencia volapükista. Reconozco que el éxito de la prueba propuesta tiene gran importancia para el porvenir del volapük en mi país. Por consecuencia, me atrevo á decirte que me alegraría el acto de enviarme pronto la traducción, con cuidado y escrita con claridad.

De ante mano doy cordialmente las gracias, soy con saludos amistosos, siempre tuyo.

Traducido por Juan José Martín.

DALSTON, LONDRES, 13, 12, 88.

Te notifico que el periódico *The Volapük Journal* ha muerto, y de parte del redactor te anuncio que esta semana ha publicado un periódico nuevo de que te he enviado un ejemplar: del *Nunel Valemik* (Mensajero universal), te enviaré todos los meses, y tengo esperanza de recibir á cambio ejemplares del periódico tuyo.

Te deseo felicidades con ocasión del año nuevo.—*Traducción de D. A.*

BOEMIA (AUSTRIA), PRIBRAM, 13 de *Diciembre de 1888.*—Un volapükista celoso de Bohemia te escribe y ruega cordialísimamente seas tan bondadoso que le envíes el número prospecto de tu periódico volapükista.

Fuí largo tiempo volapükista único en nuestra Comarca, pero ahora enseño el volapük á algunos de mis discípulos y espero que progresará entre nosotros extraordinariamente. Además te ruego, señor querido, tengas la bondad de completar mi petición y me envíes per el correo tu periódico y alguna otra cosa.—Te ruego de corazón, señor estimado, me envíes algunas señas de los volapükistas de España que puedan y quieran corresponder conmigo en Volapük.—Estaré muy agradecido á ti, querido señor!

El estado del volapük entre *Cegans* no es muy bueno, porque tiene aquí muchos adversarios, pero una vez más espero que vivirá también en Bohemia y en el universo entero.—*Traducción de Juan Diges.*

BUKILS PAGETÖL.

Bukil patiädöl "Vomagledom," pelantöl fa Rudolf Gunert, binom vemo venudik e lengüpo vemo pöfudik. Kome doms omi liladeles é pladobs is bipüki oma suköl.

HIKOD BUKIL AT EPUBOM?

Liladel u jililadel fienik!

Epenob bukili at, al mödön literati volapükik, kel pato nelabom liladastöfi musamöl. Ab bukil at binom togo blüf, va kanon nelabön in vp. timafomi sembal feholuga. Tikob äs ets, kel lesagoms: "Bal timafomas kil feholuga binom nezesüdik,"

If binos veütik, sepetön duli dunama u stada in feholug, kanon gebön dula-fomi. Täno pätüp no binom zesüdik. Ba binos nog gudikumo, if ofagon feholugi e osepeton pätüpi me bisilab "e,"

Ye te kadem ocödatom dö atos. Sepükob te niludami oba.

Bisilab "e," in lusag at paliladomös as pätüp u feholug. Niludob, das siäm setas no povotom dub atos.—Lusag it pekonom deutiko fa dl. Isidor Proschko in vobuk oma "Lita—e jadamags se Löstän,"

Egebob vödabuki fa W. Pflaumer, bi vödabuks votik deutik no binoms gebik, if vilon pakapälön fa volapükels netas valik.

Penods fa volapükels, pato fa volapükels selänik, tefü kapälnof u nekapälnof lovepola, ogäloms vemo obi. Penob "pato fa selänels," bi ats kanoms krütön gudikumo lovepoli volapükik sembal, ka volapükels neta ot, in kela pük rigad pepenom e keli lovepolel it nemom motapüki okik.

Wien, 1888, 10^{ul} 8^{id}.
VII. Zollergasse 33.

Rudolf Gunert.

FOLLETOS RECIBIDOS.

El librito titulado "Vomagledom," (El palacio de la mujer), escrito por Rudolf Gunert, es muy interesante y al mismo tiempo muy provechoso. Le recomendamos á nuestros lectores y ponemos á continuación el prefacio.

"Por que ha salido á luz este folleto,"

"Lector ó lectora querida,"

"He escrito este folleto para aumentar la literatura volapükista que particularmente está privada de lecturas ajenas. Pero este folleto es á la vez un ensayo sobre si se puede privar al volapük de una forma temporal del pasado. Pienso como aquellos que aseguran "Una de las tres formas temporales del pasado es innecesaria,"

"Si es importante expresar la permanencia de la acción ó modo de estar en el pasado, se puede usar la forma continuativa. Entonces el pretérito perfecto no es necesario. Quizá sería todavía mejor si se alejara el pasado y se expresará el imperfecto mediante el prefijo e,"

"Sin embargo, la Academia resolverá sobre el particular. No hago más que expresar mi opinión."

"El prefijo e en esta leyenda está empleado como un pretérito. Presumo que con esto no cambiaremos la idea que tratamos de expresar."

"Esta leyenda fue referida en alemán por el Dr. Isidor Proschko en su obra "Imágenes de Luz y Sombra,"

"Me he servido del Diccionario de N. Wflaumer, porque los otros alemanes no son apropiados para ser comprendidos por los volapükistas de las naciones todas,"

"Las advertencias de los volapükistas, particularmente de los extranjeros, respecto á inteligencia fácil ó no de esta traducción me serán gratas,"

"Escribo particularmente para los extranjeros, porque estos podrán criticar más fácilmente una traducción volapükista, que los volapükistas de la nación propia en cuya lengua ha sido escrito el original y el traductor lo cuenta en su lengua madre."

Viena, 1888, Noviembre, 8.
VII. Zollergasse, 33.—J. D. A.

DEDIL MÖPÜKIK.

De *Le Volapük*, gased flentik.

LES TROIS STYLES.

Marseille, 25 Octobre 1888.

Monsieur le Rédacteur en chef,

Je trouve dans le num. 95 du *Volapükabled Zenodik* un spécimen assez curieux des trois genres de style proposés par le *Bür Zenodik* de Constance à l'admiration des volapükistes.

Il y est dit que la phrase *si tu vas en voyage, n'oublie pas de prendre assez d'argent avec toi et d'être poli partout* comporte les trois traductions suivantes, selon qu'on adopte le style chinois (sic), commercial ou classique:

Style *vulgaire* ou *chinois*: *golön tävön, no fögetön kesumön mon sätik, e binön plütik in tops valik.*

Style *moyen* ou *commercial*: *if golol tävön, no fögetolöd polön lä ol moni sätik, e binön plütik in tops alik.*

Style *supérieur* ou *classique*: *if binons otävöl, no fögetonsös, sumön al oki moni aisätik, ed aiplütön vätopo.*

divodikün olik

J. SAILHAC,

Whole Counties in which No English is Spoken.

(Louisville Courier-Journal).

There are very few, among even well-educated Americans, who would not laugh at you were you to tell them that there was in existence a territory of the United States where the citizen is a stranger in his own land, alien to its laws, its institutions and its languages. Yet such is the territory of New Mexico today. Its council and assembly debate and pass laws in the Spanish language, courts are opened and closed in that tongue, and the citizen who does not speak it is placed at a fearful disadvantage. There are two or three Americans in the council and about four or five in the assembly, and for their satisfaction interpreters are engaged to «claw» the Spanish speeches of the Mexicans into English, and

SECCION POLÍGLOTA.

LOS TRES ESTILOS.

Marsella 25 Octubre 1888.

Sr. Redactor en jefe:

Encuentro en el núm. 95 del *Volapükabled Zenodik* un ejemplo muy curioso de los tres géneros de estilo propuestos por la oficina central de Constanza para admiración de los volapükistas.

Se dice allí que la frase *si vas de viaje, no olvides tomar bastante dinero contigo y ser cortés en todas partes*; admite las tres traducciones siguientes, según que se adopte al estilo chino (sic), comercial ó clásico:

Estilo *vulgar* ó *chino*: *golön tävön, no fögetön kesumön mon sätik, e binön plütik in tops valik.*

Estilo *medio* ó *comercial*: *if golol tävön, no fögetolöd polön lä ol moni sätik, e binön plütik in tops alik.*

Estilo *superior* ó *clásico*: *if binons otävöl, no fögetonsös sumön al oki moni aisätik, ed aiplütön vätopo.*

.....
.....
Traducido por M. S.

Provincias enteras en las que no se habla inglés.

(Louisville Courier-Journal.)

Hay muy pocos, aun entre los americanos bien educados, que no se burlesquen de V. al decirles que existía un territorio de los Estados Unidos donde el ciudadano es extranjero de su propio país, extraño á sus leyes, sus instituciones y sus lenguajes. Sin embargo, tal es el territorio de Nuevo Méjico hoy. Su consejo y asamblea discuten y promulgan leyes en lengua española, las cortes son abiertas y cerradas en aquel idioma y el ciudadano que no le habla se halla colocado en espantosa desventaja. Hay dos ó tres americanos en el consejo y sobre cuatro ó cinco en la Asamblea, y para su satisfacción hay intérpretes obligados á «garrapatear» los discursos españoles de los mejicanos en inglés y los suyos propios en español. Ningún americano obtiene empleo bajo el gobierno terri-

their own into Spanish. No American holds an office under the territorial government out of Grant, Dona Ana, Iocorro and Lincoln counties, except by favor of the Mexicans, who, although they have never been able to outfight him, since that day in 1846, when Governor Aroni fled without striking a blow before General Kearney's army of the West outvoted him.

The Mexican population of New Mexico forms seven-eighths of a total of 150,000 people, and casts a corresponding number of votes.

An election in New Mexico is peculiar. You do not vote in English, but in Spanish. You do not vote the Republican ticket, you vote the *Boleta Republicana*. You do not vote the Democratic ticket, but the *Boleta Democrática*. Your vote is recorded in Spanish on the poll-books not for delegate to Congress but for «delegado al Congreso» and the given name of the candidate is changed, if it be American, into its Spanish equivalent. No one in New Mexico at the last election voted for Anthony Joseph, the present delegate to Congress, for in this case both names were changed, and his constituents voted for Antonio José.

So it goes in this our quaint old Spanish acquisition that votes for «delegado al Congreso» for Juez del Paz» (*justice of the peace*), for «Superintendentes de las Escuelas públicas» (*superintendent of public schools*), and so on to the end as though the United States of America was in this year of grace, 1888, a province of old Spain.

STÄG-FLITÖL PAGEBÖL AS MEDAM POLA-MAN
PAMOSUMÖL DUB STÄG-FLITÖL.

Mens valik noloms glepöpis smalik klopik penemöl potamonitels, kels pepladöl su lefad de stäg-flitöl sembal e pejoköl slobiko dub vien stopomsok te veu komom jü tan it pliema. Dun at pegebom al lovegivön stokis e yegis votik pösodes lödöl in top fagik. Plo atos äpladon su lefad plieni zilini sliföl e polöl stami flegik kele äkonfi-

torial, fuera de las provincias de Grant, Doña Ana, Iocorro y Lincoln, exceptuadas por favor de los mejicanos, quienes no obstante, no han sido nunca capaces de rechazarles desde aquel día, en 1846, cuando el Gobernador Aronijo huyó sin disparar un tiro antes que el ejército del Oeste del General Kearney lo ganase.

La población mejicana de Nuevo Méjico forma siete octavos de un total de 150,000 personas, y arroja un número correspondiente de votos.

Una elección en Nuevo Méjico es peculiar. Usted no vota en inglés, sino en español. Usted no vota el *Republican ticket*, usted vota la *Boleta Republicana*. Usted no vota el *Democratic ticket*, sino la *Boleta Democrática*. Vuestro voto se escribe en español en los libros electorales, no para el *delegate to Congress*, sino para el *Delegado al Congreso*, y el nombre de los candidatos se cambia, si es americano, en su equivalente español. Ninguno en Nuevo Méjico en la última elección votó por *Anthony Joseph*, el presente diputado en el Congreso; porque en este caso ambos nombres fueron cambiados y sus comitentes votaron por *Antonio José*.

Así se hace en ésta nuestra singular adquisición española antigua, que vota para delegado al «Congreso», para «Juez de Paz» (*justice of the peace*), para «Superintendente de las Escuelas públicas» (*superintendent of public schools*), y así hasta el fin. Como era en este año de gracia, 1888, aunque de los Estados Unidos, una provincia de la antigua España.—S.

LE CERF-VOLANT EMPLOYÉ COMME MOYEN
DE TRANSPORT; UN HOMME ENLEVÉ PAR
UN CERF-VOLANT.

Tout le monde connaît les petits ronds en carton, appelés postillons, que lon enfile sur la ficelle d'un cerf-volant et qui, poussés obliquement par le vent, ne s'arrêtent que lors qu'ils sont parvenus à la bride même de l'appareil.

On a tiré parti de ce fait pour transmettre des provisions à des personnes habitant un endroit éloigné à cet effet on plaçait sur la corde un glisseur cy-

don bäsetili laböl suso faladesteifi smalik. Vien nindokölok stenudiko in faladesteif valikos äxänos jü mets teltum luüno. Fin lefada äpolom neletübi kel dunöl su toridalami torida ädetanom stami flegik. Bäsetil e faladesteif ävedöl libik ädisgolomsnevifiko balaflano, du plien zilnik, pamozugöl dub väl omik, äslifom votaflano jü glun.

Plöp blüfa at estigom blüfön xänedi mana. At pepladalom me man kanik papölöl su stul e pazugöl in lut me jadet pakipöl dub lams pakluziföl su blot omik. Emofon mani at kanik, vien enindukomok stenudiko in jadet e man eslifom jü löpo kodöl stuni gletik nula-likeles.

DR. RAIMBERT.

Deux nouveaux *Volapükabiirs* fonctionnent depuis le 1.^o octobre en Allemagne, l'un à *Munich*, Rindermarkt, Gasthaus 3 Rosen, l'autre à *Stuttgard*, 58, Seestrasse.

M. le professeur Tedeschi de Naples (via Conte di Mola, 32) publiera incessamment une liste des principaux volapükistes. Nous engageons vivement les volapükistes français à lui faire parvenir leurs noms et adresses.

M. Sprague rapporte dans l'*Office* qu'une nouvelle langue universelle vient d'être imaginée par Henry Cohn de Chicago. Cette langue, qui, au dire de son auteur, est trois fois plus facile que le volapük, a été baptisée du nom de *visona*.

La maison Trübner et Cie. de Londres publie également une nouvelle langue universelle inventée par Henderson, qui a reçu le nom de *Lingua*: toutes ses racines sont empruntées au latin.

En voici un spécimen:

A professor de litteratura leg-tum i un die u so classi le funer oration ab Flechier super Turenne. «Quando tu potes faci-

lindrique qui portaite une tige articulée à la quelle on confiait une corbeille surmontée d'un petit parachute. Le vent s'engouffrant dan le parachute tout le système montait à plus de 200 mètres. Le bout de la corde portait un obstacle qui agissant sur un bras de levier, déclanchait la tige articulée. Le panier et le parachute étant de venus libres descendaient doucement. Le glisseur cylindrique entraîné par son poids glissait de son coté le long de la corde jusqu'au sol.

Le succès de cette expérience donna l'idée de tenter l'ascension d'un homme. On le remplaça par un mannequin, porté sur une chaise et tiré en l'air par une ombrelle tenue entre ses bras croisés sur la poitrine. On fit partir ce bonhomme, le vent s'engouffra dans l'ombrelle et l'homme glissa jusqu'en haut au grand ébahissement des curieux.

Dos nuevos centros volapükistas funcionan desde primero de Octubre en Alemania: el uno en Munich, Rindermarkt, Gasthaus, 3 Rosen, y el otro en Stuttgard, 58, Seestrasse.

El Sr. Tedeschi, profesor de Nápoles (via Conte di Mola, 32), publicará pronto una lista de los principales volapükistas. Invitamos vivamente á los volapükistas franceses á que envíen sus nombres y señas. Lo mismo decimos nosotros á los españoles.

M. Sprague anuncia en l'*Office* que una nueva lengua universal acaba de ser imaginada por Henry Cohn, de Chicago. Esta lengua que, segun el decir de su autor, es tres veces más fácil que el volapük, ha sido bautizada con el nombre de *visona*.

La casa Trübner y Compañía, de Londres, publica igualmente una nueva lengua universal inventada por Henderson, que ha recibido el nombre de *Lingua*: todas sus raíces están tomadas del latin.

He aquí un ejemplo:

A professor de litteratura leg-tum i un die u so classi le funer oration ab Flechier super Turenne, «Quando tu potes faci-

gum a tali oration?» dic-tum un ex discipulos cum ironia u so proximo. «Quum tu es-gum Turenne», alter reponde-tum.

Un professeur de littérature lisait un jour à sa classe l'oraison funèbre de Fléchier sur Turenne. —Quand pourras-tu faire un discours pareil? dit ironiquement un des élèves à son voisin. —Quand tu seras Turenne, répondit l'autre.

Une autre langue universelle a été inventée, à Varsovie, par le Dr. Esperanto. Elle présente, au dire de l'auteur, cet avantage immense sur le volapük, qu'elle peut être comprise par les personnes qui ne l'ont jamais étudiée. Voici la traduction en langue Esperanto du premier verset de la Bible:

Je la komenco Dio kreis la teron kaj la cielon. Kaj la tero estis senforma kaj dezerta, kaj mallumo estis super la profundaĵo, kaj la animo de Dio sin portis super la akvo.

Y ya que de lenguas hablamos debemos añadir, para terminar esta serie de inventos, que nuestro compatriota D. L. Sélbor ha publicado un libro titulado *Estudio filológico sobre lengua universal*. De esta obra que aún no hemos tenido el gusto de leer, hacen grandes elogios algunos periódicos, diciendo que su autor, con su profunda á la vez que sencilla filosofía, viene á demostrar que los únicos elementos sobre que puede desarrollarse el idioma universal son especialmente las *terminaciones*, puesto que el estudio general de las lenguas, en relación con nuestros medios cognoscitivos, no ofre-

gum á tali oration?» dic-tum un ex discipulos cum ironia u so proximo. Quum tu es-gum Turenne», alter reponde-tum.

Un profesor de literatura leía un día en su clase la oración fúnebre de Fléchier sobre Turenne. —Cuándo podrás tú hacer un discurso semejante? dijo irónicamente uno de sus discípulos á su vecino. —Cuando tu seas Turenne, respondió el otro.

Otra lengua universal ha sido inventada en Varsovia por el Dr. Esperanto. Presenta, según el autor, esta ventaja inmensa sobre el volapük: que puede ser comprendida por las personas que jamás la han estudiado. He aquí la traducción en lengua Esperanto del primer versículo de la Biblia:

Je la komenco Dio kreis la teron kaj la cielon. Kaj la tero estis senforma kaj dezerta, kaj mallumo estis super la profundaĵo, kaj la animo de Dio sin portis super la akvo.

ce realmente otro punto de vista común.

El Sr. Sólber no expone detalles prácticos de su pensamiento y somete á la crítica los tres problemas que deben consituir la base de la lengua común, á saber: *Valor ideológico de las letras para la formación de las palabras; aplicación adecuada de las terminaciones y desarrollo filosófico de sus raíces; y sobre tales extremos desenvuelve su opinión científica «con tanta maestría—dice El Imparcial—que impulsa á discurrir sobre el idioma más abundante de formas y preciso en detalles que pudiera soñar el más exigente filólogo.»*

En el número próximo publicaremos el programa de un nuevo certamen para el presente curso.

Desde luego adelantamos la idea de que los temas pueden ser respectivamente para las dos secciones, *Bibliografía caracense* y *Colección de cuentos españoles traducidos al volapük*, salvo lo que en Junta general se determine.

Damos esta noticia para que los socios piensen, no sobre la conveniencia de que los certámenes se repitan porque de ello estarán todos convencidos, sino sobre los detalles que puedan y deban tenerse en cuenta para que den mejores resultados.

Pensamos que los socios podían presentar temas que fueran particularmente de su agrado y premios correspondientes, además de los de la Sociedad.

- 79 D. Juan Carrasco.
- 80 Federico Amoraga.
- 81 Eduardo Malagón.
- 82 Luciano Miranda.
- 83 Atanasio Malo.
- 84 Carlos Banús.
- 85 Luis Valcárcel.
- 86 Bernardo Justel.
- 87 Miguel Marchamalo.
- 88 Eugenio García del Val.

- 89 D. Luis García del Val.
- 90 Luis Martínez.
- 91 Pedro Martínez Gordon.
- 92 Antonio Molero Asenjo.
- 93 Luis María Ibarguén.
- 94 Mannel Fernández.
- 95 Gaspar Mira.

NOTA.—La lista de socios corresponsales se insertará en el número próximo.

GASEDS E BUKS PEGETÖL.

PERIÓDICOS Y PUBLICACIONES RECIBIDAS.

Periódicos volapükistas.—Números: 24 del *Cogabled de München*; 48 del *Volapükisten de Stokolmo*; 12 del *Volapükabled Talik de Torino*; 97 del *Volapükabled zenodik de Constanza*; 12 del *Volapükafsen de St. Gallen*; 18 del *Rund um die Welt de Berlin*; 3 de *Volapük de Boston*; y 60 y 61 del *Volapükaklubs de Breslau*, y 1.º del *Nunel Valemik de Londres*.

SPOD.

CORRESPONDENCIA.

ESTADOS-UNIDOS.—San Francisco de California.—A. S. Bancroft.—Sedob ole nümis lätik yela 88 e nümü balid yela 89.

AUSTRIA.—St. Radegund. &.—Söle Unterkircher.—Sedob ole nümis lätik yela 88 e nümü balid yela 89.

ALEMANIA.—Werl (Vesfalia).—F. Ladislas Schneider.—Egetob penedi olike sedob gasedi du ladet nulik.

AUSTRIA.—Trieste —Söle Neymon (de Neyfers) Victoriv.—Eloglols ya fovami smableda oksí, kel estopom fa kods nevikik.

ALEMANIA.—München.—Söle Gutenson Gev.—Begob ole potön obes laltügis e nümis anik plo gased obsik.

ALFMANIA.—Steglitz lä Berlin.—Dr. Oskar.—Egetob potakadi ola e osedob ole nümis valik ayela. Odanob vemo kelosi opotol plo gased obsik.

HOLANDA.—Mitddelburg.—Vömul Verbrugh.—Redakelel vipom ole nulayelik läbik e bekob i sedön bosi plo gased obsik.

ESPAÑA.—Toledo.—Sr. D. Miguel García Martín.—Se le remiten los ejemplares que pide, y respecto á los demás asuntos se le contesta particularmente.

ALEMANIA.—Konstanza.—Vomüle Wissching.—Sedobs ole nümis 10 e 11 eyela. Logolös flani balid tefü Söl Iparraguirre.

AUSTRIA.—Viena.—Dl. Siegfried Lederer.—Vipobs i ole nulayeli läbik. Potob ole nümü 11. Söl Iparraguirre binob nog malädik ab gudikün.

AUSTRIA.—Viena.—Söle Rylski.—Ledanobs ole kodü lovepotoms olik, nemü. Söl Iparraguirre kel aihinom malädik.

FRANCIA.—Paris.—Söle Guigues.—Egetobs e ledanobs bukili jönik ola Dö Bükav.

HOLANDA.—Culemborg.—Egetob penedi ola ninoföl franis fol plo bonedam olsik.

BONEDAMS KELAS EGETOBS SUAMI.

SUSCRICIONES PAGADAS.

ALEMANIA.—Vesfalia.—Werl.—P. Ladislao Schneider de las misiones apostólicas de la Orden de San Francisco.

ESPAÑA.—Toledo.—D. Miguel García Martín.

BARCELONA.—Solsona.—D. Ramón Planas.

GUADALAJARA.—Usanos.—D. Camilo Pérez Moreno (socio corresponsal).

HOLANDA.—Culemborg.—Pos en Telagraaf Kantoor.

SUMARIO DE LA SECCIÓN ATENEO.

Biblioteca caracense.—J. Diges.

CRÓNICA DEL ATENEO.

Predicción racional del tiempo (conclusión), por D. Miguel Mayoral.

Velada en honor de Ayala.—Discurso biográfico de D. Ricardo Franco, y Foesías de los Sres. Arechavala y del Rio Joan.

Noticias generales.

Correspondencia, suscripciones pagadas, lista de socios y anuncios en la cubierta.

SECCIÓN VOLAPÜK.

LALTÜGALISED.

SUMARIO.

Dedil pakamik.—Potakad se Dentän, Gle-tabritän y Bömän, fa *Oscar Kuntk, G. Day Havelka Frant.*

Bukils pagetöl se Böger e Rudolf Gunert.

Dedil möpükik.—Les trois styles.—*J. Sail-hac.*

Whole Counties in vohich. No English is Spoken.

Stag.—flitöl pagetöl.—*Dr. Raimbert.*

Nouvelles langues universelles.

Certamen en proyecto.

Noetes veütik, Gaseds e buks pegetöl, spod, minseds e liseds.

Sección de propaganda.—Tarjetas postales de Alemania, Inglaterra y Bohemia, por *D., D. A. y Juan Diges.*

Folletos recibidos.—Traducciones de *Juan José Martín y J. D. A.*

Sección poliglota.—Los tres estilos, por *M. S.*

Provincias enteras en las que no se habla inglés, por *S.*

Le cerf-volant employé, *Dr. Raimbert.*

Nuevas lenguas universales.

Certamen en proyecto,

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece a los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, *15 céntimos de peseta* cada una.

Para los no suscritores: *20 céntimos.*

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

Se vende
en
Guadalajara

CAFÉ NERVINO MEDICINAL
MARAVILLOSO SECRETO ARABE
 Cura infaliblemente los padecimientos de la cabeza, incluso la jaqueca, los males del estómago, del vientro, los nerviosos y los de la infancia en general. — Se vende a 12 y 20 rs. caja para 20 y 40 rs. en las principales Farmacias de España. Depósito:

Dr. MORALES, Carretas, 39, Madrid

Especialista en Sífilis, Venéreas, Esterilidad e Impotencia.
 SUS DÉLEBRES PÍLDORAS TÓNICO-GENITALES curan la debilidad, impotencia, espermatorrea y esterilidad. Acción segura y cretanta de todo peligro. — Se venden en las principales Farmacias de España a 30 reales caja y se remiten por el correo.

MADRID
CARRETAS
39

Farmacias
de
Almazán y
Fernández